

therefore I write to you to ask you to give me some guns. I have no guns here in Kaipara, I therefore write to you two to give me some guns. These are all my words of affection to you.

To Te Tirarau, Wairoa.

TE KAMOKAMO TE WAITATA NGAWAKA.

No. 9.

Copy of a LETTER from the GOVERNOR to TE OTENE.

E HOA E TE OTENE,—

Whare o Te Kawana, Hepetema 29, 1864.

Tena koe, kua kite au i te pukapuka i tuhituhia e koe ki a Te Tirarau, mo ta maua korero ko Paora, mo nga herehere kua tahuti atu ra.

E kite ana au, e takoto ana enei kupu i roto i to pukapuka.

"I mea a Te Kawana, ka pa taku whiu ki nga wahi katoa."

"E hoa, i pohehe rawa te tangata nana enei korero i whakaatu kia koe, kua whakariroia ketia e ia aku kupu. Tenei ke taku i mea ai kia Paora, ka waiho tenei hei he mo Nui Tirani."

"Na, tenei te tikanga o ana kupu aku,—Ka tae ki tawahi nga rongo o te tahutitanga o enei herehere, i runga i taku atawhai kia ratou, to ratou tukunga ki te Kawau, ka whakaaro au, akuanei te ao katoa te mea ai—Koia rapea, he iwi tinihanga te Maori, ekore e ahei kia whakaponohia a ratou kupu a muri ake nei. Mo konei ke taku kupu.

Ko te he tenei mo Nui Tirani i mea ai au kia Paora. Kihai rawa au i pera, "Ka pa taku whiu ki nga wahi katoa." Kaore rawa au i mea kia whiua te hunga hara kore mo te he o tena iwi. No nabea koia tenei tu tikanga kia kitea ki roto ki te Ture? Hua atu, ko te hunga i te hara, ko ratou anake e he. Kei pohehe koutou, kei awangawanga; kotahi tonu taku tikanga, o mua iho, he tikanga atawhai anake i te hunga ata noho.

He tikanga whakatupu raru tenei, te whakaparori ke i aku kupu. Kei whakarongo koutou ki nga taugata e pera ana.

Na to hoa Aroha,

Kia Te Otene.

Na TE KAWANA.

[TRANSLATION.]

FRIEND TE OTENE,—

Government House, September 29th, 1864.

Salutations! I have seen the letter which you wrote to Te Tirarau respecting the conversation I had with Paora (Tuhaere) about the prisoners who have now run away.

I see these words in your letter, "The Governor said, 'My whip shall descend upon every place.'"

Friend, the man who told you this is altogether wrong; he has tortured my meaning into something altogether foreign. This is what I said to Paora, "This will become (be left) a source of trouble to New Zealand." My meaning was this:—That when the news of these prisoners having run away, when out of kindness to them I had them placed at the Kawau, gets across the sea—I thought the whole world would say:—Of course, it is so! the Maoris are a perfidious people; their words after this cannot be depended upon.

It was in reference to this that I said to Paora, "that this would be a trouble to New Zealand." I by no means said, that "My whip should descend upon every place." I did not at all say that "those without fault should be chastised for the fault of these people." Whenever was such a principle seen in connexion with the law? But those who have done wrong, they only shall be affected.

Do not you be under a misapprehension, do not be wavering; my principle is one, the same now as it always was, a principle of kindness to those living peaceably.

But thus to pervert my words is a matter likely to produce trouble. Do not you pay any attention to people who act in that way.

Your loving friend,

To Otene.

G. GREY.

No. 10.

Copy of a LETTER from the GOVERNOR to TIRARAU.

E HOA E TE TIRARAU,—

Whare o Te Kawana, Hepetema 29, 1864.

Tena koe. Kua kite au i te pukapuka i tuhituhia e Te Otene kia koe, mo ta maua korero ko Paora, mo nga herehere kua tahuti atu ra.

E kite ana au e takoto ana enei kupu i roto i taua pukapuka.

"I mea a Te Kawana, ka pa taku whiu ki nga wahi katoa."

E hoa, I pohehe rawa te tangata nana enei korero i whakaatu kia Te Otene. Kua whakariroia ketia e ia aku kupu. Tenei ke taku i mea ai kia Paora—"Ka waiho tenei hei he mo Nui Tirenī."

Na tenei te tikanga o ana kupu aku.

"Ka tae ki tawahi nga rongo o te tahutitanga o enei herehere i runga i taku atawhai kia ratou to ratou tukunga ki te Kawau, ka whakaaro au, akuanei te ao katoa te mea ai—'Koia rapea he iwi tinihanga te Maori, ekore e ahei kia whakaponohia a ratou kupu a muri ake nei.'"

Mo konei ke taku kupu, ko te he tenei mo Nui Tirenī i mea ai au kia Paora. Kihai rawa au i pera—"Ka pa taku whiu ki nga wahi katoa." Kaore rawa au i mea kia whiua te hunga hara kore mo te he o tena iwi. Nonabea koia tenei tu tikanga kia kitea ki roto ki te Ture? Hua atu, ko te hunga i te hara ko ratou anake e he.

"Kei pohehe koutou, kei awangawanga, kotahi tonu taku tikanga o mua iho, he tikanga atawhai anake i te hunga ata noho. He tikanga whakatupu raru tenei, te whakaparori ke i aku kupu. Kei whakarongo koutou ki nga tangata e pera ana.

Na to hoa Aroha,

Kia Te Tirarau.

Na TE KAWANA.